

Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 5:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedzieli: Zwrócimy i nie będziemy się ich od nich domagali. Uczynimy tak, jak ty mówisz. Wtedy wezwałem kapłanów i kazałem ich zaprzysiąc, że postąpią według tego słowa.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dobrze — odpowiedzieli. — Zwrócimy! Nie będziemy się ich od nich domagać. Uczynimy tak, jak nam powiedziałeś. Wtedy wezwałem kapłanów i kazałem ich zaprzysiąc, że postąpią według swej obietnicy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy odpowiedzieli: Zwrócimy i nie będziemy domagać się <i>niczego</i> od nich. Uczynimy tak, jak ty powiedziałeś. Wezwałem więc kapłanów i kazałem przysiąc <i>wierzycielom</i> , że postąpią według tej obietnicy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy odpowiedzieli: Wrócimy, a nie będziemy się od nich tego upominać; tak uczynimy, jakoś ty powiedział. Wezwałem też i kapłanów, a poprzysiągłem ich, aby także uczynili.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekli: Wrócimy a nic od nich wyciągać nie będziemy; i tak uczynimy, jako mówisz. I przyzwałem kapłanów, i poprzysiągłem je, aby uczynili wedle tego, com był rzekł.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A oni odpowiedzieli: Zwrócimy i od nich żądać nic nie będziemy. Tak uczynimy, jak ty każesz. Wtedy zawołałem kapłanów i zaprzysiągłem wierzycieli, że postąpią zgodnie z tą obietnicą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A oni odpowiedzieli: Zwrócimy i nie będziemy się ich od nich domagali; tak uczynimy, jak ty mówisz. Wtedy ja przywołałem kapłanów i kazałem ich zaprzysiąc, że postąpią według tego słowa.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy oni odpowiedzieli: Zwrócimy! Nie będziemy się od nich niczego domagać! Uczynimy tak, jak nakazesz! Wezwałem więc kapłanów i odebrałem od wierzycieli przysięgę, że postąpią zgodnie z tą obietnicą.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Odpowiedzieli: „Zwrócimy i niczego nie będziemy od nich żądać. Zrobimy, jak powiedziałeś”. Przywołałem więc kapłanów i kazałem tamtym przysiąc, że postąpią, jak obiecali.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oświadczyli: - Oddajemy im to i niczego więcej od nich nie żądamy. Postąpimy tak, jak ty nam nakazałeś. Następnie przywołałem kapłanów i kazałem im przysiąc, że to postanowienie wprowadzą w czyn.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І вони сказали: Віддамо і не жадатимемо від них. Так зробимо, як ти кажеш. І я покликав священиків і закликав їх чинити за цим словом.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia Gdańska	Zatem odpowiedzieli: Zwrócimy i nie będziemy się od

	dynamiczny		nich upominać! Tak uczynimy, jak ty powiedziałeś! Wezwałem także kapłanów i zaprzysięgłem ich, aby to uczynili.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Na to oni rzekli: "Zwrócimy i nie będziemy się od nich za to niczego domagać. Uczynimy dokładnie tak, jak mówisz". Zwoławszy więc kapłanów, kazałem im przysiąc, że postąpią zgodnie z tym słowem.